

# 《中韩辞典》中称呼语语用信息研究

杨艳丽

(鲁东大学 国际教育学院,山东 烟台 264039)

**摘要:**《中韩辞典》是韩国汉语学习者最常使用的词典之一,体现了编纂者较强的语用意识。该词典采用释义、括注、例证、标签、注意等多种方式来呈现称呼语的语用信息,其中对人物关系与亲密度、性别年龄与辈分、态度与情感情绪、社会地位与场合、语体、时域与地域、自称与对称等信息呈现比较丰富。但作为一部解码词典,在语用信息呈现方式和语用信息内容方面仍有可补充完善之处。

**关键词:**韩国汉语学习词典;《中韩辞典》;称呼语;语用信息

**中图分类号:**H06 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-8039(2022)04-0016-08

1987年《朗文当代英语词典》(第二版)率先把语用学的研究成果应用于词典编纂实践。21世纪以来,国内的很多学者开始关注词典中的语用信息问题,如杨文秀<sup>[1]</sup>、包诗林<sup>[2]</sup>、邓小玲<sup>[3]</sup>、王安民<sup>[4]</sup>、金沛沛<sup>[5]</sup>等。他们的研究还较少关注韩国汉语学习词典的语用信息问题。

称呼语作为语言系统的重要组成部分,其中隐含着丰富的语用信息。对于汉语学习者而言,恰当得体地使用称呼语才能保证交际的顺利进行。“在诸多的交际策略中,称谓是最基本的策略,同时也是最难把握的策略。”<sup>[6]</sup>尽管中韩两国同属亚洲文化圈,但在实际的交际语境中,韩国汉语学习者仍会出现诸多的语用失误。

为了满足研究和教学的需要,韩国境内自1966年以来,出版了多部纸质版汉语学习词典,此外还开发了Naver和Daum等网络汉语学习词典以及便携的手机汉语学习词典。其中由韩国高丽大学民族文化研究院编纂的《中韩辞典》是目前韩国学界公认的最有代表性的学习词典之一。本文选取《中韩辞典》(修订版)<sup>[7]</sup>作为调查研究对象,以汉语中的称呼语为切入点,考察其语用信息呈现方式与内容类型,并在此基础上提出一些修订建议,以期对《中韩辞典》进一步提高对韩国汉语学习者学习的适切性提供参考。

## 一、《中韩辞典》中称呼语的收录情况

《中韩辞典》中收录了大量的汉语称谓语和称呼语,此外,卷后附有“中国<sup>9</sup>亲族称谓”附录,分列三张表格对汉语的亲属称谓语从父系、母系、夫妇系三个方面加以呈现。

因学界对于“称呼语”和“称谓语”二者之间的关系并不统一,在进行具体考察之前,有必要对“称呼语”加以界定。学者们的观点概括起来主要分为三种:第一种观点主张“称谓语”等同于“称呼语”,如孙维张<sup>[8]</sup><sup>114</sup>、金志军<sup>[9]</sup>等;第二种观点主张“称谓语”包含“称呼语”,如《现代汉语词典》<sup>[10]</sup>等;第三种观点主张“称谓语”与“称呼语”有交叉关系,如曹炜认为称谓语和称呼语是两种具有密切联系却又存在明显差异的不同的词汇现象,部分重合,部分相离<sup>[11]</sup>。我们赞同第三种主张,即称呼语是人们彼此当面招呼时的用语,如像“父亲、教师、岳母”类不能用于面称的是称谓语而不是称呼语;像“爸爸、老师、姥姥”类既是称谓语也是称呼语;此外称呼语还包括像“小王、马丽、张工”等非称谓语。

参考学者们的研究<sup>[11-12]</sup>,我们把汉语中的称呼语分为3类:(1)亲属称呼语;(2)社会称呼语,包括“拟亲属称呼语”<sup>[13]</sup>、职业头衔称呼语、身份

收稿日期:2022-02-10

基金项目:国家语委汉语辞书研究中心开放课题“韩国汉语学习词典语用信息研究——以称呼语为例”(CSZX-YB-202012);山东省高等学校人文社科研究计划项目“在韩国人结婚移民者语言状况调查研究”(J18RA254)

作者简介:杨艳丽(1977—)女,山东烟台人,文学博士,鲁东大学国际教育学院副教授、硕士生导师。

称呼语、泛称称呼语、表第一人称和第二人称的称呼语<sup>[11]</sup>；(3)姓名称呼语。因姓名称呼语是在现实交际中具体被称谓者的名字，辞典无法收录，因此我们重点考察的是非姓名称呼语。

据我们统计，《中韩辞典》共收录了417个汉语称呼语。

### (一) 亲属称呼语

《中韩辞典》中共收录了174个亲属称呼语，除了现代汉语普通话中常用的称呼语外，还收录了不少方言和文言中的称呼语。

阿爸、阿伯、阿大、阿弟、阿爹、阿哥、阿公、阿姑、阿姐、阿舅、阿郎、阿妈、阿妹、阿母、阿奶、阿因、阿娘、阿婆、阿三、阿嫂、阿婶、阿叔、阿兄、阿爷、阿姨、阿丈、媵、爸爸、表弟、表弟妹、表哥、表姑、表姐、表姐丈、表妹丈、表叔、表嫂、表兄、表姨、伯伯、伯父、伯舅、伯母、伯娘、伯婆、伯祖母、大阿哥、大伯父、大大、大哥、大姑娘、大姐、大姐姐、大舅、大舅母、大舅太太、大妈、大妈妈、大奶奶、大娘、大婶(儿)、大叔、大兄、大姨(儿)、大姨父、弟弟、弟妹、爹、爹地、爹爹、二哥、二姑娘、哥、哥哥、哥儿们、公公、姑姑、姑父、姑夫、姑老爷、姑姥姥、姑妈、姑母、姑奶奶、姑婆、姑太太、姑爷爷、姑爷、姑娘、闺女、姐姐、姐夫、姐儿、妗母、妗子、老伴儿、老伯伯、老大、老大哥、老大姐、老大娘、老大爷、老弟、老爹、老二、老公、老舅、老太太、老妹妹、老妹子、老奶奶、老娘、老婆、老婆儿、老婆子、老三、老丫头、老爷爷、老祖宗、妈咪、奶奶、娘子、亲家、亲家姐妹、亲家太太、嫂嫂、嫂子、少姑奶奶、少姑爷、婶母、婶婆、婶婶、叔父、叔叔、死人、姒妇、太爷爷、堂伯、堂伯叔、堂弟、堂姑、堂姐、堂舅、堂妹、堂叔、堂兄、外公、外奶奶、外婆、媳妇儿、贤伯、贤弟、贤姐、贤妹、贤婿、相公、小弟弟、小姑儿、小婶(儿、子)、小孙孙、小姨夫、兄弟、兄长、爷爷、姨太太、姨大爷、姨夫、姨父、姨姥姥、姨妈、姨母、姨娘、姨姨、主父

### (二) 社会称呼语

《中韩辞典》中共收录了243个社会称呼语。

#### 1. 拟亲属称呼语 78 个

阿伯、阿大、阿弟、阿爹、阿哥、阿公、

阿姑、阿舅、阿郎、阿妈、阿妹、阿母、阿姆、阿奶、阿娘、阿婆、阿三、阿嫂、阿叔、阿姨、媵、伯伯、伯父、伯母、伯娘、大阿哥、大哥、大姐、大妈、大婶(儿)、大叔、姑奶奶、姑娘、闺女、姐姐、姐儿、姐儿们、老伯伯、老弟、老爹、老哥、老奶奶、老爷爷、妈妈、妹妹、奶奶、年兄、仁弟、仁叔、仁兄、仁丈、嫂夫人、嫂嫂、嫂子、婶婶、世伯、世叔、世兄、世兄弟、世侄、叔、贤伯、贤弟、贤姐、贤妹、贤叔、贤侄、贤姊、乡侄、相公、小弟弟、小兄、兄弟、兄台、兄长、姊妹、祖奶奶、尊兄

#### 2. 职业、职衔称呼语 9 个

阿兵哥、大师傅、军座、老公祖、老记、老师傅、老总(儿)、师父、师傅

于屏方等<sup>[14] 227</sup>通过调查统计发现，尽管英语学习词典和日语学习词典中称呼语的语用信息很丰富，但职衔和职业的问候语都是缺失的。《国际中文教育中文水平等级标准》<sup>[15]</sup>中共收录“院长、主席、厂长、医生、老师、经理、司机、保安、工程师”等42个职业、职衔称呼语，在《中韩辞典》中除了“保安”未被收录外，其他词语只描述了职业义、官衔义，也未标明其称呼义。

#### 3. 身份称呼语 28 个

爱卿、大老爷、大公子、二公子、二少奶奶、二少爷、二太太、二太爷、二爷、东家、佛爷、工友、公子、老佛爷、老板、老爷、老掌柜的、少奶奶、少爷、少掌柜的、圣上、太公、太君、太老爷、太爷、王爷、掌柜的、主公

#### 4. 泛称称呼语数量比较多，共 94 个

阿差、阿呆、阿肥、阿郎杂碎、阿小、宝宝、宝贝、宝贝蛋、大毛子、大师傅、大侠、哥儿们、伙计、家伙、客官、客长、老表、老大、老东家、老东西、老废物、老哥儿们、老乖子、老鬼、老汉汉、老伙计、老家伙、老姐们儿、老妈(儿、子)、老娘们儿、老前辈、老人家、老骚货、老乡(亲)、老兄、老兄弟、老美、老莫、老中、美国佬、靓仔、傻小子、傻丫头、师弟、师傅、师弟、师哥、师姐、师妹、师叔、师兄、师长、侍生、死鬼、太太、同学、同志、同桌、兔崽子、娃娃、娃崽、小不点儿、小当家、小犊子、小哥儿、小姑娘、小官人、小鬼、小猴

子、小滑头儿、小伙子、小家伙(儿)、小姐、小老儿、小妮子、小娃娃、小兄弟、小丫头、小丫头片子、小友、小冤家、小崽子、小杂种、小子、丫蛋子、丫头、丫头片子、伢崽、伢子、哑巴、爷们儿、野小子、主子、尊公

5. 表示第一人称、第二人称的称呼语 34 个

俺们、俺、卑人、本人、鄙夫、鄙人、不才、臣妾、臣下、臣仆、粗人、弟台、尔曹、尔汝、阁下、孤、老夫、老汉、老衲、老娘、老子、门生、奴家、妾身、汝辈、吾兄、小婿、学生、友弟、愚弟、愚拙、诸位、诸公、足下

通过考察我们发现,《中韩辞典》收录了比较多的亲属称呼语、拟亲属称呼语、泛称称呼语,而职业、职衔称呼语收录较少。

## 二、《中韩辞典》中称呼语的语用信息考察

关于词典语用信息的具体内容,迄今为止学界仍未形成统一的看法和标准。如东信行认为“语言在使用中的变化”是语用信息的内容<sup>[16]</sup>;黄建华等认为词典中的语用信息主要指因为情景要素、场合制约而在遣词造句时恰当选择词语方面的提示<sup>[17]48-49</sup>;李明等将词典中的<口><书><忌><贬>等语境标注看作是语用标注,这些标注所表示的内容是语用信息内容<sup>[18]138</sup>;杨文秀从词(组)层面、语句层面和语篇层面对词典中的语用信息进行了论述<sup>[1]103-109</sup>。

我们认为探讨学习词典中的语用信息,还是要回到词典的本质功用上来。“词典不是语用学著作,它的性质决定了能提供的语用信息不可能完备,同时,不准确的语用信息可能会误导读者。”<sup>[19]</sup>从学者们的研究和具体的编纂实践来看,学习词典中需要标注语用信息的主要有称呼语、标记语、模糊限制语、情态动词、言语行为动词等,不同类型的词语其语用信息的凸显程度也有所不同。具体到称呼语的语用信息内容,大致包括以下7类内容:人物关系与亲密度、社会地位与场合、性别年龄与辈分、情感与态度、语体、时域与地域、自称与对称。从语用信息的呈现方式来看,包括宏观结构和微观结构两个层面:宏观结构层面主要是在词典的前言部分编排有关语用信息的说明;微观结构层面主要包括释义、例证、参见、注

解、标签等。

### (一)称呼语的语用信息呈现方式

《中韩辞典》中前言部分未提到语用信息,称呼语的语用信息描写方式主要是体现在微观结构中,包括“释义”“括注”“用例”和“标签”等。

#### 1. 释义

“英语学习词典重视在释义中显示称呼义的使用对象或出现环境,重视揭示交际双方的关系以及交谈的场合。”<sup>[14]228</sup>《中韩辞典》中称呼语释义方式有两种:一种是用对释词,另一种是用叙述的方式描述。常用的格式有:“……가……을 부를 때 쓰는 말(……对……称呼时用的词)”“……를 부르는 말(称呼……时用的词)”“……에 대한 호칭(对……的称呼)”等。如:

【同学】②교사가 학생을 부를 때 쓰는 말.

【高足】②(敬)남의 제자를 높여 부르는 말.

【先生】②인텔리겐차[지식인]에 대한 호칭.

【哥儿们】②친구 사이에 친밀감을 내포한 호칭.

《中韩辞典》中“同学”收录了3个义项,其中第二个义项的释义是“教师称呼学生时使用的词语”;“高足”的释义是“对别人弟子的尊称”;“先生”收录了10个义项,其中第2个义项的释义是“对知识分子的称呼”;“哥儿们”收录了两个义项,其中第二个义项的释义是“对关系亲密的朋友的称呼”。

#### 2. 括注

《中韩辞典》中大量使用括注来补充说明称呼语的语用信息。如:

【夫人】⑤부인. [아내의 높임말]

【老伴儿】①마누라. 노친네. 영감. [늙은 부부 사이의 어느 한쪽을 가리키거나 부르는 말]

【老太太】②(敬)①자당(慈堂). 횡당(萱堂). [타인의 어머니에 대한 경칭] ②노마님. [심부름꾼이 주인의 어머니에 대한 경칭] ③할머님. 노부인(老婦人). [늙은 여자에 대한 존칭] ④자친(慈親). [타인에 대하여 자기 어머니의 존칭]

《中韩辞典》中“夫人”收录了6个义项,其中第5个义项中用括注提示“对妻子的敬语”。“老伴儿”收录了2个义项,第1个义项用括注提示“老年夫妇之间一方对另一方的称呼”。“老太太”共收录了4个义项,都表称呼义,其中第1个

义项用括注指出是“对他人母亲的敬称”,第2个义项用括注指出是“下人对主人母亲的敬称”,第3个义项用括注指出是“对老年女性的尊称”,第4个义项用括注指出是“对他人称呼自己的母亲时用的尊称”。类似的还有“大哥、大姐、大爷、大妈、兄弟、伯父”等。

### 3. 例证

刘川平指出外向型汉语学习词典要求用例具有基础性、常用性和实用价值,能够提供语言背景且样式丰富<sup>[20]</sup>。《中韩辞典》中大部分称呼语未提供用例,特别是常用亲属称呼语、用于敬称的称呼语、书面用称呼语;提供称呼语的用例多以“例句”为主,个别称呼语配有“例句”。如:

【师傅】「陈~; 진 선생」

【同志】「王~; 왕 동지」 「主任~; 주임 동지」

【伙计】「这么着吧,~,我给三十五块钱吧; 이렇게 하자, 형씨, 내 삼십오 원 주지」

以上4个称呼语中,“师傅”配了一个例句,“同志”配了两个例句,“伙计”提供了一个例句。

### 4. 标签、注意、参见

金沛沛等对汉语学习词典和英语学习词典考察后发现,标签是被广泛用于辞书中的一种标示方法<sup>[5]79-80</sup>。《中韩词典》使用诸多标签和注意、提示图示,如:□(方)敬주의=→等,“□”表示“口语”,“方”表示“方言”,“敬”表示“敬语”,주의表示“注意”,“=”表示“同义”,“↔”表示“反义”,“→”表示“语义语法参照”,“↗”表示“参见”。其中□(方)敬주의提示的是语用信息。如:

【奶奶】①□(方)할머니. →[姥姥①]  
②□(方)할머니와 같은 항렬 혹은 같은 연배의 부인. ③(敬)(일반적으로) 젊은 부인. 「大~; 큰 형수」 「二~; 둘째 형수」 「少~; 며느리」 ④첩. 「小~; 둘째 부인」  
⑤(方)만주(滿洲) 기인(旗人)이 어머니를 ‘奶奶’라고 함. ||주의①②③④’는 모두 호칭에 쓰임.

【老祖宗】선조. 조상. 주의 때로는 폄(貶)하는 의미로도 씀.

《中韩辞典》中“奶奶”收录了5个义项,其中第1个义项和第2个义项前加了语用标签□,提示多用于口语,第3个义项前加了语用标签(方)提示该义项用于方言、表敬语,第5个义项前用了语用标签(方),另外用 주의来提示“义项①

②③④都被用来称呼”;“老祖宗”这一称呼语用 주의来提示“可以用于贬义”。

### (二)称呼语的语用信息内容

《中韩辞典》称呼语的语用信息内容比较丰富,下面我们分别说明。

#### 1. 人物关系与亲密度

“人物关系”指说话人和听话人之间的关系,如亲属间的血缘关系,工作中的上下级关系、同事关系、服务与被服务的关系等;“亲密度”指的是说话人与听话人之间的熟识程度。《中韩辞典》中对该类语用信息标注比较充分。如:

【小朋友】꼬마 친구. [어른이 어린이를 귀엽게 부르는 말]

【老乡】동향인이나 (낯선) 농민을 친근하게 부르는 말]

【老伴儿】마누라. 노친네. 영감. [늙은 부부 사이의 어느 한쪽을 가리키거나 부르는 말]

【阿姨】①(方)이모. ②아주머니. [어린아이가 친척이 아닌 어머니 또래의 여자를 부르는 말] ③어린이가 보모를 부르는 칭호.

《中韩辞典》中用括注提示“小朋友”是“大人对孩子的一种表示亲切的称呼”;“老乡”是“对同乡或不认识的农民像朋友般的称呼”;“老伴儿”是“老年夫妇之间一方对另一方的称呼”;“阿姨”第2个义项是“孩子对没有亲戚关系的女子的称呼”,第3个义项是“孩子对保姆的称呼”。

#### 2. 社会地位与场合

汉语中最能体现社会地位的是职业、职称称呼语和身份称呼语,如“主席”“司令”等体现出了被称呼对象特有的社会地位。可惜如上文所述,《中韩辞典》只收录了职业、职称义,未收录称呼义。不过也有为数不多的几个称呼语提示了人物的社会地位。如:

【大老爷】(敬)①지사 나리님. [청대(清代)에 주·현지사를 높여 부르던 말] ②나리마님.

【军座】군단장에 대한 존칭.

【老总(儿)】(敬)②옛날, 군인·경관에 대한 존칭. ③‘解jiě放军’의 고급 간부에 대한 존칭. [주로 성에 붙여 씀]

“大老爷”的释义是“对位高权重的官员的称呼”;“军座”是“对军队长官的尊称”;“老总(儿)”第2个义项的释义是“以前对军人、警察的尊称”,第3个义项的释义是“对解放军高级干

部”的尊称。

称呼语的使用场合也是影响得体性的重要因素之一,通常分为正式场合和非正式场合。《中韩辞典》中收录的称呼语未呈现场合类语用信息。

### 3. 性别年龄与辈分

中韩两国都十分讲究“长幼有序”,《中韩辞典》对汉语中性别、年龄、辈分特征明显的称呼语的语用信息标注比较充分,尤其体现在拟亲属称呼语上。如:

【大姐】①큰누이. 만누이. 큰언니. =[大姐姐①]②큰누이. 큰언니. [친한 여성이나 여자 친구를 높이어 정답게 부르는 말]

【叔叔】㉔①숙부. 「亲~; 친숙부」②아저씨. [아버지와 동년배이거나 연하인 남자에 대한 호칭. 또는 아이들이 어른들을 일반적으로 부르는 말] 「치~; 유씨 아저씨」→[阿姨②]③시동생. = [小叔(子)]④㉔자기보다 연하의 남성에 대한 존칭어.

【兄弟】㉔①아우. 동생. 「小~; 막내 동생」=[弟弟] ②동생. 젊은이. 자기보다 나이 어린 남자를 친근하게 부르는 말. 「大~,这件事就托你了; 동생,이 일은 자네에게 부탁하네」③㉔지. (남자가) 자기 동년배에게나 못사람들 앞에서 자신을 낮추어 하는말. 「~我; 저」

“姐姐”“叔叔”“兄弟”在现代汉语中既可以用于亲属之间,也可以用于非亲属之间。《中韩辞典》中表示亲属称呼语的义项用对释词来释义,表示拟亲属称呼语的义项提供了性别、辈分、年龄等语用信息。如“姐姐”用于“对亲近的女性或女性朋友的称呼”;“叔叔”的第2个义项用于“对跟父亲辈分相同而年纪较小的男子的称呼,也可以指孩子称呼长辈的一般称呼”,第4个义项指出吴方言中用于“对比自己小的男性的尊称”;“兄弟”第2个义项“用于亲切地称呼比自己小的男的称呼”,第3个义项标明用于“(男人)在同龄人或众人面前自我贬低、谦虚的称呼”。

### 4. 态度与情感情绪

词典中称呼语的语用信息内容中“态度”包括喜爱、疼爱、亲昵、厌恶、鄙视等,“情感情绪”主要指的是说话人对听话人尊敬与否。《中韩辞典》中标明的语用信息包括尊敬、谦虚、喜爱、厌恶、鄙视等。如:

【老爷子】㉔㉔①아버님. [자기나 남의 아버지에 대한 존칭]

【鄙人】㉔㉔지. [자기를 낮추는 말]

【宝贝】(~儿)귀여운 아이. 귀염둥이. [어린아이에 대한 애칭]

【馋虫】㉔㉔걸신들린 놈. 게걸쟁이. 걸신쟁이. 지나치게 욕심부리는 사람.

【吃货】㉔㉔식충이. 밥벌레. 밥통.

【大毛子】㉔㉔서양놈. 양꼬배기. [서양 사람에 대한 비칭(卑稱)]

【老娘们儿】㉔㉔여편네. 「你们~,少管这些闲事; 당신네 여편네들은 이런 쓸데없는 일에 참견하지 마라」

《中韩辞典》中“老爷子”这个称呼语除了用语用标签㉔标明用于尊敬之外,还用括注指明“对自己或别人父亲的尊称”;“鄙人”用标签㉔标明用于谦称;“宝贝”用括注指出是“对孩子的爱称”;“馋虫”和“吃货”用标签㉔标明“骂语”;“老娘们儿”除了用标签㉔来标注具有贬义的感情色彩,还通过例子来提示其表示厌恶、鄙视的语用信息。

### 5. 语体

“语体”即指口语与书面语,有的研究者称“介质”<sup>[21]10</sup>。《中韩辞典》中很多称呼语都用语用标签㉔、㉔提示用于“口语”“公文书信”中,另外也有称呼语未用语用标签,但在释义后用括注的形式提示语体信息。如:

【姑爷】㉔㉔처가에서 사위를 부르는 말.

【老大爷】㉔㉔할아버지. 영감님. [늙은 남자의 존칭]

【兄台】㉔㉔귀하. 귀군. 대형(大兄). →[弟台]

【足下】㉔㉔축하. 귀하.

【爱卿】㉔㉔①사랑하는 남녀 사이에서 부르는 말. ②군주가 신하를 칭하는 말. || [주로 소설·희곡 중에 보임.]

【婶母】숙모. 작은어머니. [주로 서면어(書面語)로 쓰임].

“姑爷”和“大老爷”标注了口语;“兄台”和“足下”用标签标注了用于公文和书信中;“爱卿”用括注提示“主要用于小说、戏剧中”;“婶母”用括注提示“主要用于书面语中”。

### 6. 地域与时域

《中韩辞典》收录的方言词语分北方、广东、福建、上海、苏州、吴等14种主次方言<sup>[22]</sup>,对称呼语的“地域”信息描述也很充分,主要采用了三种方式。

第一种方式是用“**方**”来粗略指出是部分方言中使用的称呼语。如：

【**大大**】**方**①아버지. ②큰아버지. 백부. ③큰어머니. 백모. ④할아버지. 조부. ⑤고모. ⑥아주머니. [부인네를 높이어 정답게 부르는 말]

【**外公**】**方**외조부. = [外公公] [外祖父]

第二种方式是用语用标签“**南方**”等具体指出。如：

【**阿囡**】**南方**①딸에 대한 애칭. ②여자 아이에 대한 애칭.

【**娘娘**】**南方**(결혼한) 하녀. 여중. [옛날, ‘保姆’ (가정부)를 일컫던 말]

第三种方式则是具体指出是某个地区或城市使用的称呼语。如：

【**靓仔**】**广**아름다운 젊은 남성. 미남.

【**爷爷**】①할아버지. 조부님. [쿤밍(昆明)에서 ‘老爹läodiē’, 허페이(合肥)·양저우(揚州)·창사(長沙)에서 ‘爹爹’, 쑤저우(蘇州)에서 ‘阿ā爹’, 윈저우(溫州)·광저우(廣州)에서 ‘阿爷’, 또 남방에서 널리 ‘阿公’이라 함 = [祖父] ②조부의 나이에 속하는 어른에 대한 존칭.

【**姥姥**】③**京**마음속으 로 불복하거나 경시함을 나타내는 말.

“靓仔”用标签提示该词用于广东话中表称呼。“爷爷”一词收录了亲属称呼语和拟亲属称呼语两个义项,其中表示亲属称呼语的义项中用括注提示在昆明、合肥、苏州等不同地区“爷爷”的不同称呼。“姥姥”的第三个义项中用标签提示在“北京话中含有不服气或轻视”的意思。

《中韩辞典》中“时域”有关的语用信息主要是提示了“文言”和“早期白话”,此外个别称呼语用括注形式提示具体年代。如：

【**诸舅**】**文**여러 외숙.

【**拙荆**】**文**谦우처(愚妻). 제 아내. = [拙妻] [贱内]

【**阿妈**】**早白**노처(老妻)에 대한 애칭.

【**客官**】**早白**敬여관·음식점·극장·배 따위에서 손님을 높여 부르는 말.

【**孤家寡人**】과인. [옛날군주(君主)가 겸손하게 자기를 이르는 말]

【**老美**】미국. [1950년대에 많이 쓰인 호칭임]

《中韩辞典》中“诸舅”“拙荆”类称呼语用语

用标签**文**标注;“阿妈”和“客官”标注了早白语用标签;“孤家寡人”括注中“옛날”标明是古时的用法。

### 7. 自称与对称

《中韩辞典》中对表自称、对称的称呼语作出了标注。如：

【**老汉**】우로(愚老). 졸로(拙老). [늙은이가 자기를 겸손하게 일컫는 말]

【**老娘**】**方**부인의 자칭. [자궁(自矜)의 뜻이 있음]

【**伙计**】형. 친구. [주로 상대방을 앞에 두고 부를 때 쓰임]

“老汉”用括注指出“老人谦虚的自称”;“老娘”收录了3个义项,其中第二个义项释义是“妇人的自称”;“伙计”收录了5个义项,其中第4个义项表示“哥们儿、朋友”的意思,括注中指出“主要用于对方面前使用”。

通过以上分析我们可以看到,《中韩辞典》中称呼语的语用信息比较丰富,但对场合信息的呈现尚显薄弱。

## 三、完善《中韩辞典》称呼语语用信息方面的建议

张志毅等指出,我们只有理解英法学习词典的基本理念,才能编出好的学习词典。这些理念包括:L2习得的新理念、元语言理念、语料库理念、语境理念和读者本位理念<sup>[23]212-214</sup>。虽然张先生是针对中国的学习辞书编纂而言,但这些理念同样适用于《中韩辞典》的补充与完善。

### (一) 语用信息呈现方式方面

#### 1. 补充宏观结构中语用信息的呈现

可借鉴英语学习词典在词典前言部分设置“语用学与词典”,秉持读者本位理念,专门强调语用信息的重要性,介绍语用信息内容以及该词典中提供语用信息的具体方式等。此外可增设称呼语附录,分类呈现现代汉语的称呼语系统,以便使用者查考。

#### 2. 借助大型语料库完善典型例证

从使用语境来看,称呼语主要用于:招呼、道别、致谢、致歉、邀请、拒绝、恭维、赞扬、命令、请求、撒娇、咒骂等。因此,《中韩辞典》的用例应关照到韩国汉语学习者可能产生的偏误。可以借助大型语料库,充实完善典型例证,提供称呼语使用的典型语境,尤其是人物关系和使用场合。如“同志”,在汉语交际语境中,有多种使用方式,可

以单用又可以组成“姓+名+同志”“姓+同志”“名+同志”“老/小+同志”等。其中“同志”多用于说话者与听话者彼此比较陌生的招呼语境,表示呼唤,而“姓+名+同志”“姓+同志”则多用于正式场合,“名+同志”则有调节人际关系的作用,“老/小+同志”则有拉近距离的功能。《中韩辞典》可以借鉴《汉语教与学词典》<sup>[24]</sup>提供的例证:

- 1) ~,去邮局怎么走?
- 2) 这位女~,这里不能停车。
- 3) 老~,您请这边儿坐。
- 4) 王~说他可能要迟到一会儿。

以上4个例证可以比较全面地提供“同志”这一称呼语在汉语中的典型使用语境。

## (二) 语用信息内容方面

### 1. 增设职业、职衔称呼语义项

由于汉语和韩国语的职业、职衔称呼语在使用方面有很大差异,在日常交际中很多学习者会出现使用偏误,这需要词典提供相应的语用信息。如汉语中的“书记”“主席”是很常用的称呼,常常单用或前加姓构成“王书记”“张主席”,而韩国语中不使用这两个称呼语。而像韩国语中的“助教(조교)”“讲师(강사)”类称呼语可以用于面称,汉语却不能如此使用。因此,基于用户使用的视角,《中韩辞典》对职业、职衔称呼语除了标注指称义外,建议增设称呼语义项。

### 2. 补充完善部分称呼语的语用信息

L2 习得的转向,强调在正确性基础上更突出得体性。学习词典要突出语用,提示惯用法<sup>[23][212]</sup>。《中韩辞典》中虽然很多称呼语的语用信息丰富,但是存在部分称呼语语用信息不足的情况,需补充完善,如上文说到的场合信息。再如:

【东西】②特指人或动物(多含厌恶或喜爱的感情):

老~|笨~|这小~真可爱。(《现代汉语词典》)

【东西】③(骂)놈. 자식. 새끼. 「那个~; 저놈」 「他不是~; 그는 사람 새끼도 아니야」 「笨~; 멍청한 자식」 「老~; 늙은 놈」 「这个小~真可爱; 요 아이 놈은 참 귀엽다」 (《中韩辞典》)

《现代汉语词典》中“东西”的第2个义项用括注提示“多含厌恶或喜爱的感情”,但《中韩辞典》中只用语用标签表明用于骂人,存在语用信息量不足的问题。类似的还有“懒虫”“懒蛋”等。

再如:

【妗子】①외숙모. 외삼촌댁. ②처남댁. 처남의 아내.

“妗子”在汉语中是一个北方方言词,《中韩辞典》未标注地域方面的语用信息。

此外,《中韩辞典》中缺乏背称和面称意识。像“教师(背称)—老师(面称)”“外祖父(背称)—外公、姥爷(面称)”“外祖母(背称)—外婆、姥姥(面称)”这类称呼语是韩国汉语学习者在实际交际中常常用错的称呼语,《中韩辞典》都没有标注相应的语用信息。

《中韩辞典》作为韩国汉语学习者最常使用的词典之一,称呼语的语用信息呈现方式比较丰富,采用释义、括注、例证、标签、提示、注意、参见等多种方式,内容上也涵盖了大部分的语用信息。但职业、职衔称呼语词目缺失、例证不够充分、部分称呼语语用信息内容不够丰富,因此需要结合语料库,基于用户视角加以修订完善。

## 参考文献:

- [1] 杨文秀. 英汉学习词典中的语用信息研究[M]. 上海:上海译文出版社,2005.
- [2] 包诗林. 学习型词典语用信息的选择与呈现——兼谈《现代汉语学习词典》的编纂实践[J]. 现代语文, 2015(12).
- [3] 邓小玲. 学习型英语习语词典语用信息探析[J]. 龙岩学院学报,2018(3).
- [4] 王安民. 外国汉语学习者所需的语用信息在何处提供?——以英汉学习词典中的 surname 词条为例[J]. 辞书研究,2017(5).
- [5] 金沛沛,王帅. 学习词典特征研究——融媒体时代汉语学习词典语用信息的编纂创新[M]. 天津:南开大学出版社,2021.
- [6] 崔希亮. 现代汉语称谓系统与对外汉语教学[J]. 语言教学与研究,1996(2).
- [7] 高丽大学民族文化研究院中国语大辞典编纂室. 中韩辞典(修订本)[M]. 首尔:高丽大学民族文化研究院,2004.
- [8] 孙维张. 汉语社会语言学[M]. 贵阳:贵州人民出版社,1991.
- [9] 金志军. 中国称谓语研究综述及前瞻[J]. 语文学刊,2021(2).
- [10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第5版)[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [11] 曹炜. 现代汉语中的称谓语和称呼语[J]. 江苏

大学学报(社会科学版),2005(2).

[12]祝晓瑾.汉语称呼语研究[C]//胡文仲.文化与交际.北京:外语教学与研究出版社,1994.

[13]吴慧颖.建国以来拟亲属称呼的变化[J].语文建设,1992(12).

[14]于屏方,等.外向型学习词典研究[M].北京:商务印书馆,2016.

[15]教育部中外语言交流合作中心.国际中文教育中文水平等级标准[S].北京:北京语言大学出版社,2021.

[16]东信行.词典和语用论[J].辞书研究,1981(2).

[17]黄建华,陈楚详.双语词典学导论(修订本)[M].北京:商务印书馆,2001.

[18]李明,周敬华.双语词典编纂[M].上海:上海外

语教育出版社,2001.

[19]李明.词典中的语用义及其局限[J].广东外语外贸大学学报,2005(Z).

[20]刘川平.对外汉语学习词典用例效度的若干关系[J].外语与外语教学,2007(6).

[21]李冰.汉语学习词典中的称呼语语用信息研究[D].广州:广东外语外贸大学,2015.

[22]金石.中韩双语词典编纂史上的创举——评介《中韩辞典》系列[J].汉语学习,1993(5).

[23]张志毅,张庆云.理论词典学[M].北京:商务印书馆,2015.

[24]施光亨.汉语教学与词典[M].北京:商务印书馆,2011.

## Study on the Pragmatic Information of Address Form in *Chinese-Korean Dictionary*

YANG Yanli

(School of International Education, Ludong University, Yantai 264039, China)

**Abstract:** *Chinese-Korean Dictionary* is one of the most frequently used dictionaries for the Chinese learners in South Korea, which reflects the relatively strong pragmatic awareness of compilers. The dictionary presents the pragmatic information of address in such forms as definitions, glosses, examples, labels, and notice. The relatively rich information presentation is mainly shown in the characters' relation and intimacy; gender, age and seniority; attitude and emotion; social position and situation; style; time and region domains; calling oneself and the others, etc. However, as a decoding dictionary, it remains to be supplemented and perfected in the presentation form and content of pragmatic information.

**Key words:** Korean Chinese learner's dictionary; *Chinese-Korean Dictionary*; address form; pragmatic information

(责任编辑 梅 孜, 实习编辑 张倩倩)